



Книжная Вселенная

Содружество библиотек Северо-Кавказского федерального округа.



Газета издаётся с мая 2008 года как печатный орган Национальной научной библиотеки РСО-Алания

Дзантиевы. Семейный портрет

○ Выставка

Наталья Куличенко

Мне вдруг подумалось, что смерть не властна над жизнью. Она способна унести с собой лишь крошечную её частицу, а земля, люди на этой земле и всё, что окружает их в жизни, – всё это пребудет вечно. А смерть, что ж, она только помогает ощутить радость и торжество жизни.

Анатолий Дзантиев

В рамках получившего признание среди владикавказской публики библиотечного проекта «Творческие семьи Осетии» Национальная научная библиотека Северной Осетии представила творческий портрет семьи Дзантиевых «Целый век на творческом Олимпе». В программе комплексного мероприятия прошло открытие выставки работ нескольких поколений художников Дзантиевых, книжно-иллюстративная выставка «Славная династия художников», подготовленная отделом краеведения библиотеки (зав. зам. директора ННБ Ирина Бибоева) и отделом искусств (зав. Фариза Басиева), видеопрезентация «Творческий портрет семьи Дзантиевых» (отдел КИБО, Нина Мазитова) и встреча в непринуждённой обстановке с представителями славной фамилии.

Ведущая мероприятия, заслуженный деятель искусств РСО-А Зара Газданова рассказала собравшимся о большом вкладе талантливой семьи Дзантиевых в культуру Осетии.

Народный поэт Осетии Ирина Гуржибекова зачитала своё стихотворение-посвящение этой творческой семье, а известный журналист, главный редактор журнала и Интернет-сайта «Осетия – Квайса» Игорь Дзантиев предложил в перспективе создать что-то наподобие энциклопедии семьи Дзантиевых, где под одной обложкой были бы собраны все работы славных её членов.

Очень тепло выступил председатель Союза художников Северной Осетии Таймураз Мартиев, рассказавший о своём учителе Юрие Дзантиеве – неординарном человеке, искренне болшем за искусство Осетии. А известные в республике деятели культуры поэт Тотраз Кокаев и композитор Борис Кокаев подарили публике свою песню, посвящённую славной семье талантливых и креативных людей. С ответным словом выступили Анатолий Дзантиев, который поблагодарил всех собравшихся и пригласил их к праздничному столу.

Анастасия Пунда

Ставропольская КУНБ им. М.Ю. Лермонтова

С большим успехом в Ставропольской краевой универсальной научной библиотеке им. М.Ю. Лермонтова прошла презентация новой книги известного ставропольского писателя-краеведа Виктора Николаевича Кравченко «Братья Пушкины на Кавказе».

Книга у автора одиннадцатая, включая переиздания. Выход «Братьев Пушкиных на Кавказе» – результат кропотливого архивно-исследовательского поиска писателя, благодаря которому мы впервые имеем собранные вместе материалы о поэте и его брате. Автор сумел найти и донести до читателей ранее неизвестные факты из биографии братьев Пушкиных, в том числе связанные со Ставрополем. Перед читателями предстают кавказские впечатления, события из жизни Александра Сер-

СПРАВКА «ТВ»

«Родоначальником» творческой семьи стал ещё в конце 19 века Умар Дзантиев – великолетный резчик по дереву, мастер-самоучка: в его руках обычный кусок дерева волшебным образом преобразовывался в чашу, тарелку, кубок, грабли... Его подделки многие годы верой и правдой служили односельчанам и украшали их небогатые жилища. Сын Умара Константин во время Гражданской войны был вынужден эмигрировать в Париж, где и остался навсегда. А в семье чудом сохранилось небольшое пейзажное полотно, написанное Константином во Владикавказе в 1918 году, под названием «Сельский пейзаж».

Творческое становление второго сына Умара – Давида – пришлось на 20-е годы XX века. Из рук талантливого художника-самоучки выходили бюсты, скульптуры, портреты. Советская власть заметила юного и направила на учёбу в Академию художеств, в г. Ленинград, где его учителем стал выдающийся скульптор современности Александр Матвеев. В 1927 г. из стен академии вышел уже сформировавшийся мастер, о котором американский журнал «The Central Press» дал развёрнутую хвалебную статью на первой странице под громким названием «Скульптор-гигант покоряет Россию». К сожалению ранняя смерть прервала триумфальный взлёт «осетинского Майола», но его творчество по-прежнему живо: его работы хранятся в музеях Ростова-на-Дону и Владикавказа, Нью-Йорка и Парижа, Санкт-Петербурга и Москвы.

Третий сын Умара – Инал – в подражание Давиду с младых ногтей увлёкся миром пластики. С одобрения и по совету М. Горького он тоже поступил в Академию художеств. А когда в 1935 г. проводился конкурс на лучший памятник великому осетинскому поэту Коста Хетагурову в связи с 30-летием со дня его смерти, то первая премия досталась скульптору Иналу Дзантиеву, которому мастерски удалось воссоздать не только образ самого Коста, но и эпизоды бесправной дореволюционной жизни горцев. В том же году он стал директором Музея краеведения в столице республики, позже – делегатом VII съезда Советов СО АССР и первым председателем Союза художников Северной Осетии. На протяжении всей своей жизни мастер Инал Дзантиев неоднократно обращался к личности выдающегося сына осетинского народа Коста Хетагурова: в 1940 г. в Цхинвале был открыт 12-метровый монумент Коста, спустя 16 лет памятник поэту был установлен в пос. Мизур Северной Осетии. В 1959 г. в честь 100-летия великого поэта была выпущена большая бронзовая медаль, созданная по проекту И. Дзантиева, а в 1961 г. памятник Коста был воздвигнут в селении Коста Хетагурово (Лаба) в Карачаево-Черкесии.

С юношеских лет самый младший сын Умара – Александр Дзантиев – начал заниматься скульптурой: его скульптурный портрет Пушкина и барельеф Л. Толстого, сработанный на дереве, были отмечены



Юрий Дзантиев. В горах

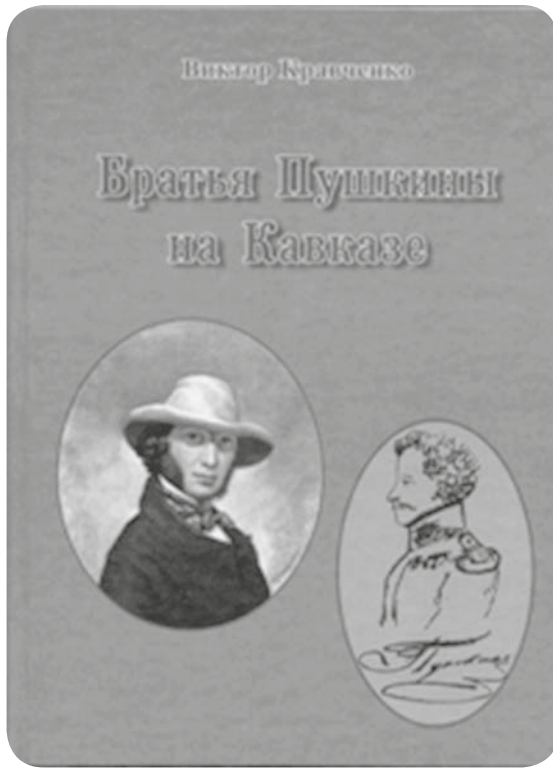
ны первой премией на республиканской выставке. Александр – участник художественной олимпиады в 1933 г. в Цхинвале, автор памятника Коста Хетагурову в Беслане и его бюста в парке культуры и отдыха г. Владикавказа. С 1940 г. он – председатель Союза художников СО АССР, заслуженный деятель искусств нашей республики; ряд его работ находится в музеях Ленинграда (Санкт-Петербурга), Ростова-на-Дону, Юго-Осетии и Северной Осетии; он – обладатель ордена «Знак Почёта», медалей «За оборону Кавказа», «За доблестный труд в Великой Отечественной войне 1941-1945 гг.», «За трудовую доблесть». Александр Дзантиев сумел передать этот замечательный дар творчества своим сыновьям – Юрию и Анатолию.

Юрий Дзантиев – выпускник Академии художеств в Ленинграде, ставший впоследствии председателем Союза художников Северной Осетии и секретарём Союза художников России – автор многочисленных живописных и графических картин (более четырёхсот), акварелей, сценнографических работ. Много сил он отдавал педагогическому поприщу, воспитав целую плеяду достойных учеников – продолжателей мастерства художника. Ю. Дзантиев создал целую серию запоминающихся работ, написанных по мотивам осетинского нартовского эпоса. За выдающийся вклад в развитие культуры Осетии и России Юрию Дзантиеву было присвоено звание заслуженного художника РФ, народного художника Северной и Южной Осетии.

Младший брат Юрия – Анатолий Дзантиев – по семейной традиции тоже стал выпускником петербургской Академии художеств. Он – писатель, драматург, заслуженный деятель искусств Северной Осетии, член Союза художников и Союза писателей России, известный искусствовед, издавший серию книг по искусству Осетии: монографии «А.В. Джанаев» (Ленинград, 1969), «С.М. Едзиев» (Ленинград, 1979), «Художники Северной Осетии» (Ленинград, 1988); исследовательских очерков и эссе: «М.С. Туганов» (1979), «Творчество скульпторов Дзантиевых» (1981), «Осетинское народное творчество» (1989), «Я художник и народный поэт» – о Коста Хетагурове (1996).

редаче важных нравственных традиций прошлого, подчеркнул участие мероприятия В.Н. Соколов-Лермонтов, потомок М.Ю. Лермонтова. Именно поэтому книга важна для тех, кто ищет ответ на вопросы: Кто я? Зачем я?

В издании присутствует значимый региональный компонент и литературоведческий материал, поэтому оно представляет интерес для учащихся школ, студентов, преподавателей высших и средних учебных заведений, библиотек и, в целом, для широкого круга читателей. Выход книги В.Н. Кравченко – очередной вклад писателя в литературное краеведение.



→ чингуыты дун-дуне • китаб дуняя

• тхылъ дуней • книжкай дуне • тхылъым идунай

• китапны дунясы • китап дунья • ктабрин дунья

• луттирдал дунял • жузе дунья

Настольная книга

○ На книжной полке

Оксана Бадтиева,

г. Владикавказ

Этногенез и этническая история, хозяйство и материальная культура, религия, мифология, демонология, праздный мир, народное творчество, нартыский эпос, социальный и общественный строй, семья и семейная обрядность, традиционные обычаи и нормы поведения осетин, связи с другими народами Северного Кавказа, диаспоры, персоналии – обо всём об этом можно узнать, взяв в руки вышедший недавно в свет однотомник осетинской этнографической энциклопедии. Её презентация состоялась в стенах СОИГСИ, в кругу учёных, писателей, представителей интеллигенции. Участниками долгожданного мероприятия стали гости из регионов России.

По мнению главного редактора издания, заслуженного деятеля науки РФ, профессора Людмила Чибирова, «в своей основе энциклопедия этнографическая, но, будучи составной частью духовного наследия народа, она органически переплетается с другими смежными дисциплинами (археологией, историей, лингвистикой, литературой, народным искусством)». Энциклопедия рассчитана на учёных гуманитарного профиля, а также на массового читателя, в том числе учащихся высших и средних заведений. Она призвана оказывать помощь политическим деятелям в деле национального строительства в республиках Северной и Южной Осетии и укреплении связей с народами России.

«Издание должно стать настольной книгой в каждой осетинской семье, источником информации по широкому кругу вопросов, связанных с культурой и бытом, мировоззрением и историей осетинского народа, со всей его жизнедеятельностью, она должна удовлетворить почитателей кавказской старины», подчеркнул Людвиг Алексеевич.

А вот, что о книге думают:

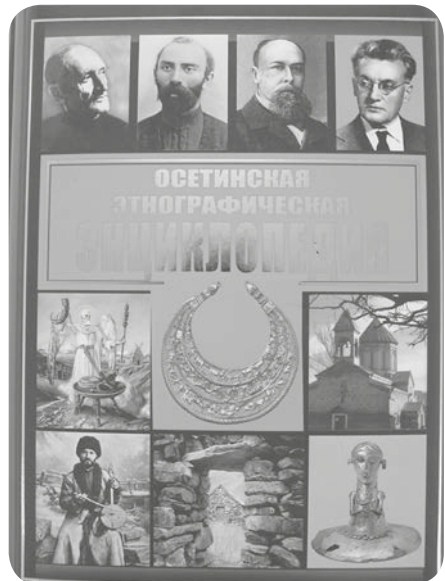
Таймураз Мамсуров, Глава РСО-А: – Настоящее издание, несомненно, внесёт весомый вклад в выполнение важной государственной задачи в области сохранения и освоения наследия народной материальной и духовной культуры. Здесь зафиксирована память народа о системе исторически сложившихся культурных ценностей – о нравственных и эстетических идеалах, нормах поведения.

В представленных энциклопедических статьях раскрывается эволюционирующая картина мира осетин, особенности их ментальности, характер экономических и культурных отношений внутри этноса и с другими народами. Материалы каждого раздела уникальны и неповторимы, в них зафиксирован объём информации, относящийся к опыту и памяти носителей этнокультурной традиции в её самобытной, локально определённой форме в разные исторические периоды. «Осетинская этнографическая энциклопедия» будет способствовать сохранению, изучению и грамотному позиционированию народной традиционной культуры, реализации интегральных научных, образовательно-воспитательных и культурологических проектов.

Сергей Перевалов, старший научный сотрудник СОИГСИ:

– Только что вышедшая «Осетинская этнографическая энциклопедия» – крупное событие в научной и культурной жизни республики. Её выхода ждали давно, первый том из двух первоначально намечавшихся, планировали сдать, как помнится, ещё в 2006 году, но вмешались известные всем факторы: научные, организационные, финансовые, издательские. Людмиле Чибировой, инициатору и главному редактору издания, пришлось затратить немало сил, чтобы довести работу до логического завершения. В итоге энцикло-

педия вышла в одном томе в этом году, надеюсь, что содержание от этого не пострадало, поскольку было время улучшить и отредактировать текст. Как всякую значительную работу, энциклопедию будут не только хвалить, но и критиковать. За отсутствие (или, наоборот, присутствие) тех или иных тем, статей, персоналий, за оценки – мягкие и жёсткие. Этого не избежать, но сейчас можно назвать главное: сделано большое дело, коллектив авторов (это три десятка учёных из разных городов) подготовил крайне нужный энциклопедический справочник по всему комплексу дисциплин, связанных с осетиноведением. Незаменимая в работе вещь и качественно сделана. Я лишь бегом просмотрел однотомник, но то, что посмотрел, впечатляет, имею в виду и текст, и иллюстративное оформление.



Отмечу ещё, что проект получил высокую экспертную оценку уже на уровне планирования: он выиграл грант нашего ведущего научного фонда – Российского гуманитарного научного фонда – РГНФ, профинансированного начала работы. Вот то, что пока могу сказать. Другие комментарии, в том числе – критического толка, оставлю на потом, для более детального обсуждения.

Аслан Цуциев, заслуженный работник образования РСО-Алания, декан истфака Северо-Осетинского государственного университета:

– Книга является первым опытом выпуска отраслевой этнографической энциклопедии осетинского народа. По количеству иллюстраций, по широте и объёму представленного материала она является лучшей на Северном Кавказе. Энциклопедия даёт системное описание и классификацию понятий, связанных с традиционной культурой нашего народа. Она обобщает и интерпретирует накопленный отечественными и зарубежными кавказоведами материал. Кроме того, этот научный труд предоставляет читателю сведения о личностях, внесших вклад в становление и развитие традиционной культуры и её изучения.

К сожалению, не смотря на большую корректную работу, имеются недостатки и неточности, которые будут устранены в последующих изданиях. 600 экземпляров – капля в море, уверен, что до широкого читателя книга пока даже не дошла. Пройдёт время и энциклопедия станет востребованной и признанной.

Диана Сокаева, старший научный сотрудник СОИГСИ:

– Энциклопедия представляет собой подробный и очень важный труд для осетинского народа, потому что инициатор издания Людвиг Чибиров занимался подбором материалов, авторов, неоднократным редактированием в течение многих лет.

Умением классифицировать материал и видеть его в целом обладает не каждый учёный, Людвиг Алексеевич в этом отношении имеет огромный опыт. В книге дана не просто этнографическая реальность жизни осетин, но широко представлена фольклорная и историческая. Кроме нартыского эпоса, в развёрнутом виде отображено многообразие жанров присутствующих в фольклоре нашего народа. И это особо ценно. Несомненно, в дальнейшем энциклопедия будет дополняться, редактироваться и переиздаваться, но уже сегодня мы имеем точку опоры, хорошую базу, которую можно усовершенствовать и дополнять.

Встречи в «Диалоге»

Путешествие майки

Людмила Белуза
Ставропольская КУНБ им. М.Ю. Лермонтова

Северный Кавказ, как известно, уникален сообществом национальностей и культур. В условиях нашего региона библиотеки, выполняя информационную, культурную и образовательную функции, становятся зонами благоприятной межкультурной коммуникации и центрами информационной поддержки населения.

Существующий в Ставропольской краевой универсальной научной библиотеке им. М.Ю. Лермонтова с 2011 года информационно-библиотечный Центр «Диалог» способствует расширению межэтнического общения и содействует диалогу различных культурных этнических объединений. В сфере деятельности Центра – организация и проведение просветительских, досуговых, образовательных мероприятий, обеспечение знакомства пользователей с литературой, языками, историей, культурой народов, населяющих Северный Кавказ.

Первый весенний день 2013 года в Ставропольской краевой библиотеке им. Лермонтова в рамках работы «Диалога» состоялась литературная встреча «Ногайская литература: из глубины веков до наших дней», посвящённая столетию со дня рождения классика ногайской литературы Фазила Абдулжалилова.

Традиции ногайской литературы богаты и неповторимы, а своими корнями они уходят в далёкое прошлое. С древних времён среди ногайцев был высок авторитет написанного слова и книги. Встреча объединила представителей Ставропольского края, Дагестана, Карачаево-Черкесии, Астраханской области: писателей и поэтов, учёных, редакторов и журналистов,

учителей школ, в том числе из Кангил – родного аула Ф. Абдулжалилова. На мероприятие пришли представители национально-культурных автономий и национальных общественных объединений.

Главным героем встречи стал Ф. Абдулжалилов, который завоевал себе славу ещё при жизни, проживая каждый её день вместе со своим народом. Немало слов сказали гости о его творческом пути, работе, достижениях. Было отмечено, что выдающийся сын своего народа работал в разных литературных жанрах, отражая в произведениях современную ему действительность. Не остались без внимания его человеческие качества: порядочность, умение отстаивать своё мнение, сопереживание окружающим...



По мнению ведущего, народного писателя Карачаево-Черкесии, члена Союза писателей Российской Федерации Исы Капаева, творчество Ф. Абдулжалилова сыграло большую роль в становлении современных ногайских писателей и поэтов. О том, какое влияние писатель оказал на современное ему поколение, какую роль его творчество играет в настоящее время и что оно может дать читателям будущего рассказала кандидат филологических наук, член Союза писателей РФ Шихидат Курмангулова.

Тамара Кравцова
Ставропольская КУНБ им. М.Ю. Лермонтова
Заслуженный работник культуры РФ

Одной из положительных тенденций в литературной жизни Ставропольского края является выход в свет новых изданий местных авторов. Презентации книг проводит отдел краеведческой литературы и библиографии Ставропольской краевой универсальной научной библиотеки им. М.Ю. Лермонтова.

Значимым событием стала презентация книги В.С. Мунаева «Северный Кавказ и Закавказье во время управления князя Михаила Семёновича Воронцова 1844-1854 гг.».

Интерес к мероприятию был обусловлен, прежде всего, личностью князя Воронцова, который является знаковой фигурой для истории не только Ставрополя, но и всего Кавказа. С 1844 по 1854 годы М.С. Воронцов был наместником на Кавказе и главнокомандующим Отделением кавказского корпуса. Он сыграл крупнейший помещиком, одним из первых начал применять в своём хозяйстве наёмный труд, стремился создать благоприятные условия для земледельцев и торговцев, способствовал развитию сельского хозяйства. Кроме того, с его именем связано развитие Кавказских Минеральных Вод, появление в Ставрополе первого русско-



го театра и открытие в 1852 году Ставропольской губернской публичной библиотеки (ныне наша Лермонтовка).

Автор книги – Вадим Саидович Мунаев, кандидат исторических наук, педагог дополнительного образования Став-

литературы и библиографии библиотеки им. Лермонтова. Один из разделов указателя посвящён князю Воронцову.

Не меньшее внимание привлекала презентация книги В.А. Колесникова «Станицы Ставрополя. Историко-статисти-



Вспомнили и мэтров ногайской литературы, мастеров слова XX века: А.-Х.Ш. Джанибекова, М. Аубекижева, С. Капаева и многих других, говорили об их неопиомом вкладе в сокровищницу ногайской литературы, о том, что они явились достойными продолжателями традиций предков. Большое внимание уделили современной ногайской литературе, её роли в жизни народа. Не забыли и учёных, без которых становление и развитие литературного творчества было бы невозможно. Особый интерес у собравшихся вызвало выступление члена Союза писателей РФ, доктора филологических наук Насипхан Сукуновой.

Ещё одна встреча в стенах Лермонтовки была посвящена абазинской литературе. Датой рождения абазинской письменности является 1932 год. Годом позже появились первые публицистические заметки в черкесской газете на абазинском языке. С этого времени началась история национальной литературы.

Среди абазин те, кто может рассказать об этом малочисленном народе, его уникальности, приобрели особое уважение. Тем отраднее, что на встречу в библиотеку смогли приехать Г.К. Ионов, народный поэт Карачаево-Черкесской республики, член Союза писателей РФ; Х.С. Аджибеков, член Союза писателей РФ, главный редактор студии радиовещания на абазинском языке ГТРК «Карачаево-Черкесия», лауреат премии президента КЧР в области литературы и искусства; В.З. Копсергенова, член Союза писателей России.

Новые издания в Лермонтовке



ропольского Дворца детского творчества. Основой монографии Мунаева стали основные положения его диссертации по теме «Военная и государственная деятельность наместника на Кавказе М.С. Воронцова», которую он защитил в Ставропольском государственном университете. Огромное количество фактов, многочисленные ссылки на архивные документы и книги вызывают уважение и заставляют восхититься масштабностью проведённой исследовательской работы.

Интересным моментом мероприятия стало представление библиографического указателя «Желаю с усердием защищать Отечество Российское: герои Отечественной войны 1812 года на Кавказе», подготовленного отделом краеведческой



ческий и топонимический справочник (последняя треть XVIII в. – 1917 г.). Издание задумывалось ещё в середине 90-х гг. прошлого столетия, но вышло в свет только сейчас, благодаря содействию Комитета Ставропольского края по делам национальностей и казачества.

Автор книги Владимир Александрович Колесников – кандидат исторических наук, доцент кафедры межнациональных отношений Института дружбы народов Кавказа. Он в течение ряда лет плодотворно работает над исследовательскими проектами, посвящёнными истории казаков-линейцев: «Донцы на Кубани» (1995), «Одноворцы-казаки» (2000), «Два века станицы Расшеватской» (совместно с П.С. Федосовым). В 2011 году к 185-летию переселения Хопёрского казачьего полка на Кубань и основания станицы Невинномысской вышла в свет его монография «Былое Невинного мыса».

В новом издании предпринята первая попытка осветить прошлое казачьих поселений нынешнего Ставропольского края на основе неопубликованных и опубликованных архивных источников. При-

несомненно, что в центре внимания были главные герои встречи – мастера художественного слова. Так, Г.К. Ионов поведал об удивительном строе абазинского языка, о том, что он очень музыкален и звучен. Особо запоминающимся было прочтение отрывков из произведений классиков русской литературы, переведённых поэтом на абазинский язык.

С неожиданной и завораживающей точкой зрения на историю человеческой цивилизации гостей встречи познакомила автор книги «Шумеры» В.З. Копсергенова.

Х.С. Аджибеков представил уникальный в своём роде сборник произведений Г. Гейне, переведённых им на абазинский язык, и подарил его Ставропольской краевой библиотеке им. Лермонтова.

Осуществить особый дух литературы и культуры абазинского народа гости встречи смогли благодаря книжной выставке, организованной сотрудниками библиотеки, красивой песне «Абазашта» в авторском исполнении студентки Северо-Кавказского федерального университета А. Шхаевой... Свою роль в мероприятии сыграло также абазинское дерево изобилия и дружбы.

Стоит отметить, что подобные литературные встречи, организованные отделом литературы на иностранных языках, стали в Лермонтовке доброй традицией. Привлекая внимание общественности, Центр «Диалог» способствует расширению межнационального общения, беря за основу книги, искусство и культуру.

Наталья Юркова
преподаватель ВХУ, член Союза художников РФ

В здании Национальной научной библиотеки РСО-Алания в рамках литературно-художественного дефиле «Путешествие майки» («Истории о странствиях...» в литературе и декоративном текстиле) прошёл показ коллекции, выполненной студентами 2 курса отделения ДПИ и народных промыслов Владикавказского художественного училища.



Это событие стало торжественным завершением большой и сложной работы, которая велась в течение полутора. Каждая из семи юных дизайнеров текстиля (самой старшей из них всего 18 лет) – Зарина Басиева, Гоар Меликян, Лада Енина, Рухшана Дзихихова, Елена Гулай, Виктория Коршунова и Зарина Сабанова – представила на подиум три авторских майки, выполненных в технике печати и аппликации. А появлению на свет этих маек предшествовали долгие и порой даже мучительные поиски вы-

разительности и лаконизма изображаемого мотива. Для каждой майки было выполнено примерно 30 эскизов, из которых для практического воплощения выбирался самый удачный.

Участники дизайн-проекта с большим энтузиазмом отнеслись к предложению отдела художественной литературы Национальной научной библиотеки провести это совместное мероприятие. Студенты сами были моделями, чтецами, проявив интерес к литературе. Надеемся на дальнейшее интересное сотрудничество и создание новых интересных совместных проектов.

Инна Макиева
студентка журфака СОГУ

«Путешествия учат больше, чем бы ты ни было. Иногда один день, проведённый в других местах, даёт больше, чем десять лет жизни дома».

Анатолий Франс

Караван странствий и музыки отправил Национальную научную библиотеку в путешествие по странам и континентам.

Отправная точка «Владикавказ». И вот, под музыку Дюка Эллингтона появились первые образы – майки Зарины Басиевой, студентки второго курса Владикавказского художественного училища.

С каждым «выходом» майки становились всё оригинальнее, от чего аплодисменты становились всё громче и громче, а стихотворение Саши Чёрного «Немецкий лес», несомненно, вызвало улыбку на лице у всех зрителей.

Африка, Англия, Германия, Египет и Индия. Бродский, Бальмонт, Гумилёв, Чёрный и, конечно же, творение студентов, благодаря которо-

му присутствующие смогли увидеть «сумрак Ротонды», почувствовать «запах таинственных трав» и услышать, как «Апис мычит белоснежный».

Идея связать страны с литературой принадлежит сотрудникам отдела художественной литературы, а именно Марине Татарской и Елене Дегевой. А руководителем дизайн-проекта является преподаватель художественного училища Наталья Юркова. В роли дизайнеров-путешественников выступили: Зарина Басиева (Владикавказ), Гоар Меликян (Англия), Лада Енина (Готика), Рухшана Дзихихова (Германия), Елена Гулай (Африка), Виктория Коршунова (Египет) и Зарина Сабанова (Индия).

Также в проекте приняли участие студенты первого курса факультета журналистики: Влада Мамедова рассказала, насколько влюблён был в Англию Иосиф Бродский, а Алан Хадаев прочитал его стихотворение «Три рыцаря».

«Путешествие майки» – проект, который получил своё признание. Оригинальность проекта заключается не только в синтезе дизайна и литературы, но и, самое главное, в любви к путешествиям!

Очаг доброты

● Событие

М.Г. Абакарова
зав. ОМР НБ РД им. П. Гамзатова

Любая библиотека – это центр духовной культуры, где проходят мероприятия досуговой и просветительской направленности. Так и Национальная библиотека Республики Дагестан им. Расула Гамзатова. Нет дня, чтобы здесь не проходили различного рода праздники, вечера, семинары, конференции, выставки и т.д. Но есть два праздника сугубо библиотечные – это 23 апреля – Всемирный день книги и 27 мая – Общероссийский день библиотек. В эти дни в библиотеке особый настрой, сюда приходят друзья и почитатели, активные читатели и писатели, дети и родители.

23 апреля, во Всемирный день книги, в библиотеку с поздравлениями среди друзей друзей пришла и президент региональной женской общественной организации «Дараччи» («Подснежник») – Марьям Чибиевна Ильясова.

Знакомилась с коллективом библиотеки, поделилась впечатлениями о поездке в Москву, где ей вручили знаковую награду – «Серебряный голубь» – почётную грамоту и орден на муаровой ленте. М.Ч. Ильясова ознако-

милась с ежегодной выставкой-просмотром книг «Новинки 2012 года». С интересом осмотрела республиканскую выставку детского рисунка «Моя любимая книга и Я», посвящённую 90-летию Расула Гамзатова и Году экологической грамотности.

В очередной раз в рамках акции «Национальную книгу в сельскую библиотеку» Марьям Ильясова привезла для сельских библиотек от организации «Дараччи» партию книг российских и дагестанских поэтов и писателей. Самое активное участие в акции приняла лакская писательница Курзи Кажлаева. Ею переданы в дар сельским библиотекам пять наименований книг в количестве 150 экземпляров. Это «Дух дуняля, цю дуняля», «Кьадар», «Мархри», «Лакрал халкуннал учаларду» и «Фиалка и кремень». В ближайшее время сельские библиотеки получат такие книги, как: «Билаяти» Шовкала Шовклула, «Куратусса хлукьу» Башаева Руслана, «Две дороги, две звезды» Керимова Магомед-А, «Лаку дуняля» Мусаева Сулеймана, «Пятое время» Исрапиловой Космины, «ДакТнил асарду» Магьдиева Аьдуссалама, а также несколько изданий российских писателей.

Данная акция расширила свою географию. Недавно работницы библиотеки, члены клуба «Дараччи», М.Г. Абакарова и С.А. Джабраилова, были приглашены в Кайтагский район на семинар-фестиваль «Кайтаг – моя малая Родина». В районной библиотеке с Маджалис они ознакомили коллег с огромной работой, которую проводит общественная организация «Дараччи» во главе с Марьям Ильясовой, и от имени «дараччинок» передали в Центральную библиотеку партию книг в количестве 50 экз.

Акция «Национальную книгу в сельскую библиотеку» продолжается.

Редакционная коллегия:	
И.А. Хайманова (редактор), Н. Куличенко, Т. Пагаева.	
Редакционный совет:	
И.Н. Корниенко (Адыгея), Л.Б. Мальсагова (Ингушетия), И.Г. Бибоева (РСО-Алания), В. Кокоева (РЮО), З.Ф. Долина (Ставрополь).	
«Книжная вселенная» является приложением к межрегиональной газете «Терские ведомости». Издатель – ООО ТРИО «Атрибут».	
Адрес редакции: 302003, г. Владикавказ, ул. Копеева, 43. 8 (8672) 75-32-31; 75-12-44, 8-928-484-61-21. E-mail: bookdune@mail.ru.	

К 90-летию Расула Гамзатова

Подготовила Наталья Кулмиченко

Поэзия Расула Гамзатова, ушедшего из жизни в 2003 году, составляет великолетнюю культурную эпоху. Мощная творческая энергия поэта, заложенная в его стихах, светлая лиричность и глубокая мудрость его поэзии пленяют и очаровывают каждого, кто к ней прикасается. Расул Гамзатов прославил маленькую автономную республику Дагестан на весь мир. Всё, что им написано, посвящено его родному краю. Стихи, песни, проза этого горского мудреца, обладающего обострённым чувством красоты и справедливости, – выдающееся явление современной литературы.

У каждого государства, каждой республики, области, города есть своя символика, своя геральдика. Это знают все. Но не все знают, что существуют ещё и люди-символы. Люди, по которым определяют природу, характер, культуру того или иного региона, дух населяющего его народа, суть его. Расул Гамзатов – символ Дагестана. Поэт Роберт Рождественский так сказал о Расуле Гамзатове: «Поэт он огромный, сделавший знаменитым и Дагестан, и аварский язык, и свои горы. Сердце его мудрое, щедрое, живое. Я видел его во многих выступлениях, где он оставался гражданином, мудрецом, шутником. С врагами он сражался без жалости, бил их мудростью. Поэт он не только дагестанский, но и русский поэт. Его всегда называют в числе любимых поэтов».

Поэзия Расула Гамзатова, ушедшего из жизни в 2003 году, составляет великолетнюю культурную эпоху. Мощная творческая энергия поэта, заложенная в его стихах, светлая лиричность и глубокая мудрость его поэзии пленяют и очаровывают каждого, кто к ней прикасается.

Расул Гамзатов всегда точен на слова, в его речи нет той шелухи, в которой надо копошиться, чтоб найти суть. Это критики уже отмечали не раз: язык образный, но без иноказаний. Ни строки такой, которая читалась бы двояко. Раньше говорили: открыт и прям, как горец. Потом, с явлением в литературе Гамзатова, стали говорить: открыт и прям, как Расул. Рассказывает Евгений Примаков, которого поэт называл «мой друг Женья»: «Кто-то считает, что его сделали русские переводчики, но мне переводчик рассказал, что ему не под силу и половины его мудрости перевести».

Те, кто знал Гамзатова лично, в их числе Президент России В.В. Путин, до сих пор цитируют ёмкие и удивительно остроумные афоризмы поэта. За ним надо было ходить с записной книжкой и записывать всё, что он говорит, вспоминает друг Гамзатова Иосиф Кобзон.

Ирина Кузьмина

НБ РД им. Р. Гамзатова.

«...Всей трудной вдохнух, Дагестану ответил:
«Немало краёв повидала, но ты
По-прежнему самый любимый на свете».
Р. Гамзатов «Мой Дагестан»

8 сентября 2013 года выдающемуся поэту современности Расулу Гамзатовичу исполнится бы 90 лет. Поэзию России сегодня трудно представить без Гамзатова. Расул Гамзатович – Народный поэт Дагестана, но его поэзия перешагнула границы родного края. Его произведения переведены практически на все основные языки мира.

В этом году объявлен в Дагестане Годом Расула Гамзатова. Сегодня хочется вспомнить юбилейные мероприятия, посвящённые 80-летию поэта, которые проходили в 2003 году. Старт этим мероприятиям был дан в Махачкале в Национальной библиотеке Республики Дагестан им. Р. Гамзатова. 20 февраля здесь состоялся поэтический вечер и открытие книжной выставки «Представляя Державу». Вёл вечер Магомед Ахмедов, руководитель аварской секции Союза писателей Дагестана. Выступили известные деятели культуры – Арсен Кардашев, Фаина Графченко, Камал Абуков, Сугури Увайсов. Магомед Магомедов под аккомпанемент Хана Баширова исполнил песню «Журавли». Выступили ученики 11-й и 50-й школ г. Махачкалы, носящие имя поэта. Они читали стихи юбиляра, инсценировали некоторые главы из книги «Мой Дагестан». Друзья и коллеги говорили о выдающемся вкладе Гамзатова в дагестанскую, российскую и мировую литературу, желали ему здоровья и кавказского долголетия.

В фойе библиотеки была развёрнута книжная выставка, на которой были представлены книги Расула Гамзатова на русском, аварском и иностранных языках, начиная от первой, изданной

Сегодня я хочу предоставить вниманию читателей небольшую подборку крылатых выражений, взятых мною из интервью с Расулом Гамзатовым, и из его статей. Это – только малая часть той мудрости, которой одаривал нас этот замечательный человек и большой Поэт.

АФОРИЗМЫ Р. ГАМЗАТОВА:

Моя жизнь не борьба, а любовь. Когда я пишу стихи, их диктует не злоба, а доброта.

Мы ищем клады в горах, а они вот – души людей. Это огромное богатство.

Писать стихи – не велика заслуга, их пишут миллионы. Писать – не значит быть поэтом. Быть читаемым – вот задача.

...Писатели делятся на две части: одни большие читают и меньше пишут, другие много пишут и ничего не читают.

Уверен, что, только сохраняя «детство», способность удивляться, поэт ощутит полноту жизни и более или менее успешно выразит её.

Поэт не может постареть душой. Для него это смерть. Когда-то я написал и сейчас подпишусь под строками: Не все из смертных старятся, поверьте, Коль человек поэт, то у него Меж датами рождения и смерти Нет, кроме молодости, ничего.

Литература – не плановое хозяйство, но держать высокую планку необходимо и ей, и при плачевном положении писателей это вряд ли возможно. Когда государство пытается подчинить культуру законам рыночных отношений, это плачевно кончается и для культуры, и для него самого. Безразличие и равнодушие к проблемам профессиональной литературы привело к тому, что ей на смену пришли конъюнктурное рифмоплётство, графоманство и сочинительство. Произведений стало мало, а сочинений много. Сейчас за деньги можно опубликовать любую, даже самую заурядную, а подчас и вовсе не выдерживающую никакой критики, книгу. Как нельзя достичь хороших целей, делая плохие поступки, так невозможно идти к нормальному обществу с плохой литературой и экономикой.

Поэзия не утешение, а очищение. Помогая преодолеть внутреннюю драму, она пробуждает память. А память – совесть. Её суд самый взыскательный, самый строгий.

...Авторитет писателя упал. Раньше один писатель говорил – тысячи человек слушали. Сейчас тысячи говорят – одного слушателя не найдёшь. Богатым читать некогда, а бедным книги купить не на что.

Право на поэзию доказывается не однажды и на всю жизнь, а всю жизнь, и каждый раз заново.

Если правда, что языки – светильники жизни, то путь каждого дагестанца освещён думя светильниками. Один зажжён его отцовским краем, чтоб он не заблудился в пути. Погаснет он, погаснет и его

«Сверю с совестью каждую строчку...»

жизнь. Второй зажжён его великой страной, его большой Родиной, чтоб он не заплутался по дороге в большой мир. Без него его жизнь будет темна и ничтожна.

Поэт достигает своей цели только тогда, когда, склоняясь над его произведением, читатель думает: «Здесь мои мысли, мои чувства, моя любовь, мой язык, моя жизнь, здесь я сам».

Время – это быстро скачущий конь, и задача настоящего поэта – поймать за гриву коня и крепко сесть в седло современности, быть глашатаям эпохи, и именно такими были и есть лучшие поэты мира. Поэзия призвана быть пульсом жизни народа, барометром его мыслей и дел, чувств и борьбы.

Истоки литературы – родная земля, родной народ, родной язык. Но сознание каждого настоящего писателя сегодня шире одной только своей национальности. Общечеловеческое, общемировое волнует его сердце и теснит в его мозгу.

Поэзия – это настроение. И отношение к поэтам определяется настроением.

Поэт становится поэтом, когда преодолевает влияние других поэтов.

Я уверен: поэты смертны, поэзия бессмертна!

Все мы стоим перед судом совести, перед судом истины. Поэта называют свидетелем перед великим судом истории. А свидетель, как этого требует суд, даёт обещание говорить правду, и только правду, иначе его ожидает наказание. Если поэт даёт неверные показания, приговор может быть ужасен: он перестанет существовать как поэт, гибель его неотвратима.

Лучше не иметь таланта, чем талантливо служить лжи, давая нечестные показания перед судом истории... Книга – это суд, на котором поэт отвечает, что он сделал для утверждения добра, для того, чтобы человек не знал страданий; как он защищал человека в человеке, как помогал ему.

Поэт не может планировать свои стихи. Чем сложнее они у него возникают, тем лучше!

Нельзя болотную жижу выдавать за новую волну в литературе.

Культура нуждается во всеобъемлющем развитии всех её областей, ведь не бывает песни без слов или спектакля без декораций. Писателям, художникам, композиторам, актёрам необходимо творческое общение и поддержка, и тогда в совместном полёте они достигнут новых вершин.

Без благоприятствования такому творческому содружеству не может быть полноценной культурной жизни, и отношение государства здесь играет важнейшую роль.

Из нашей жизни исчезли события, зато появилось множество мероприятий.

Союз писателей не может выучить или воспитать поэта, он может ему только помочь. Настоящий поэт независим от внешних обстоятельств, он живёт по конституции своей совести и таланта.

На вооружении нашей литературы уже нет межконтинентальных ракет, остались только ракеты средней и малой дальности. Многие поэты и писатели сейчас стремятся набрать высоту, но при этом забывают о глубине в своих произведениях.

Литература – это внутреннее движение души, и заменять её словесной стряпнёй не только стыдно, но и опасно.

В определённом смысле художник – законодатель, творящий вне закона. Если он чего-то стоит, он сам пишет свою художественную «конституцию». Он творит по законам тех чувств и тех изобразительных средств, которыми располагает. И естественно, что по законам жизни, которые я не могу отделить от «законов красоты». Писатель должен быть орудом, который парит в вышине и оттуда зорко, до тонкостей всё видит. Трасса его воздушного пути определяется мощью его крыльев. Творчество – это полёт.

...Мерилом литературного таланта является творчество, а не регалии. Ни звания, ни поощрения не смогут сделать из плохого поэта хорошего.

Музыка жизни рождает музыку мысли. А мысль даёт музыку стиху.

Кинжал носят всю жизнь, хотя нужен он, может быть, на один час: стихи, написанные за час, бываю нужны всю жизнь...

Время состоит из часов и минут, свидетелем которых выступает поэт. Он должен закрепить миг, прочувствовать его глубину. Он должен уметь остановить мгновенье, как горец коня на скаку.

Говорят, что до рождения мира Поэту было сто лет. Вот оценка возраста настоящего художника.

...Поэт пишет не учебник жизни, а выражает своё к ней отношение.

Писателя делает значительным не принадлежность к какой либо нации, чьи чер-



ты он сумел особым образом передать, а его идеи, таланты, вдохновение, мастерство. Художник не тот, кто сущает национальные краски, подчёркивает особенное и преподносит перепёрченное острое блюдо под видом национально-самобытного искусства. Огонь поэзии горит там, где национальное становится общечеловеческим.

Думаю, что поэт, что бы ни происходило в этом мире и какие бы поручения ни давало ему общество, должен всегда помнить о своём главном назначении – писать стихи. Это значит любить. Только так.

Системы рушатся, но поэты остаются, они шагают через головы правителей.

Литература борется не столько против преступления, сколько против порока. Если порока не будет, преступления не будет.

Главное для писателя – произведения, книги. Удовольствие личности для писателя – книги, его паспорт, который должен стать паспортом для народа.

Поэзия – это волнение. Это волнение Поэт должен поймать, как птицу на лету. Если в людях есть волнение, то сердце по сердцу скупает. Но для поэзии этого мало, надо ещё, чтобы мысль по мысли скупала, чтобы волнение было философски

осмыслено. И это ещё не поэзия, когда есть чувство и есть мысль. Нужна ещё музыка. Музыкальное начало особенно важно в горской поэзии. Ещё нужны живость, красочность слов.

Поэт не должен страшиться смерти, он должен бояться позора. Он всегда поёт две песни – о жизни и о смерти. Но его мысли должны устремляться в бес-смертие.

Культура – это дело государственной важности, и если последствия экономического кризиса можно урегулировать в течение нескольких месяцев, то для восстановления утерянного сейчас культурного наследия уйдут века.

Поэты – это ученики, а их учителя – природа, опыт веков и гениальность времён.

Стихи – не молитва. Молитва от повторения становится лучше, а стихи от повторения портятся. Нет, поэзия не молитва, но... молитвенность в ней должна быть, ибо поэт пишет, словно в последний раз, и влюбляется, словно в первый раз.

Поэма делает талант, правда, красота.

...Свободы никогда не было и сейчас её нет. Голодной свободы и нищей независимости не бывает.

ли В. Сорокин, В. Огнев, В. Коростылёва, Г. Оспов, Л. Шпахина, А. Турков, Г. Гоц, Е. Николаевская и многие другие.

Не прошло и двух месяцев, как вся республика и страна широко отметили 80-летний юбилей Поэта, рукописалки его яркому многогранному таланту, и вдруг... печальное известие. В это не хотелось верить, но 3 ноября 2003 года Расул Гамзатович ушёл из жизни. Такое опущение, что Расул просто не мог умереть. В нашей памяти, в памяти всех, кто знал и любил Расула Гамзатова, он останется живым всегда.

В конце декабря в Национальной библиотеке Республики Дагестан им. Р. Гамзатова прошёл вечер памяти. На вечере собрались его друзья, собравы по перу, родственники и близкие, чтобы отдать дань глубокого уважения его памяти, его таланту поэта. И, конечно, звучали стихи, его и о нём. Этот вечер памяти завершил Год Поэта, объявленный ЮНЕСКО. Участники вечера предложили увековечить память Р. Гамзатова в названиях улиц, библиотек, открыть мемориал «Журавли» на горе Тарки-Тау в Махачкале, написать и издать книгу воспоминаний о великом поэте Дагестана.

На основании Указа Госсовета РД от 18 февраля 2004 г. №35 «Об увековечении памяти Р. Гамзатова» главная библиотека республики получила имя великого поэта и стала именоваться Национальной библиотекой Республики Дагестан имени Расула Гамзатова.

В заключение хотелось бы процитировать слова известного прозаика современности Чингиза Айтматова: «Мало кто из больших поэтов был удостоен такой всенародной любви, признания народа и правительства, как наш Расул».

Поэт оставил завещание своим землякам: «Моё завещание – в написанных мною книгах. Оставляя потомкам Дагестан, который и я унаследовал от предков, – мой край любви, надежды, радости, красивых девушек, гордых женщин и мужчин. Без этого нет ни моей жизни, ни самих родных гор... Я ничего не забирал туда из этого хорошего, доброго, красивого мира. Поэтому и прошу – берегите свой Дагестан. Храните и возлюбите ещё больше его славное имя. Дагестан – сама ваша жизнь, ваше достоинство и ваша любовь...».

Горец, верный Дагестану



фото Юрия Исаева

чатлениями с читателями, здесь же читал свои новые стихи. В свою очередь, библиотека проводит большую работу по пропаганде творчества Гамзатова.

Совместно с Союзом писателей Республики Дагестан проводятся Гамзатовские чтения не только в столице республики, но и в библиотеках городов и районов. Интегративные семинары, раскрывающие влияние творчества Р. Гамзатова на распространение чтения и раскрытие поэтического дара молодых поэтов, под названием «Искусство слово подковать...» состоялись в Кизилартовской, Ботлижской, Цунтинской, Тарумовской, Сергокалинской районных ЦБС и ЦБС г. Кизляра.

Своим творчеством Гамзатов утверждает подлинную красоту человеческой личности, учит самому главному – быть Человеком на земле.

Хотелось бы рассказать ещё об одном оригинальном проекте, представленном «Первой галерее», который назывался «Любишь ли ты Расула так, как люблю его я...». Суть проекта состояла в том, что художники по жребию выбирали произведения Р. Гамзатова и иллюстрировали текст. Рядом с конкретными произведениями висели картины. Были представлены работы 18 художников (Д. Сутьяновой, И. Сутьянова, А. Мусаева, Т. Гапурова, З. Исаева, А. Магомедова, А. Ягулаева и др.). Галерея издала тиражом 50 экземпляров небольшой сборник избранных стихов, куда вошли все работы мастеров кисти.

Научно-методический отдел Национальной библиотеки РД им. Р. Гамзатова в целях популяризации чтения провёл акцию «Дагестан читающий», в рамках которой был организован конкурс «Книга. Чтение. Библиотека» на лучшую студенческую работу в жанре плаката (участвовали студенты художественно-графического факультета ДГПУ и Дагестанского художественного училища) по следующим номинациям: «Велика ведь бывает польза от учения книжного...» (Повесть временных лет) – предполагающая пропаганду книги и библиотеки; «Расула слово оживает» по творчеству Расула Гамзатова; «В любимом мире книг большой библиотеки», иллюстрирующей любимое произведение.

К оценке конкурсных работ были привлечены читатели Национальной библиотеки, а также компетентное жюри из членов Союза художников Дагестана под председательством И.-Х.С. Сутьянова. На презентации выставки наряду с представлением конкурсных работ каждым участником, прозвучали стихи победителей городского конкурса на лучшее чтение произведений Расула Гамзатова. В ходе акции читатели библиотеки и сами конкурсанты имели возможность познакомиться с литературой из фондов библиотеки по теме «Искусство плаката», был продемонстрирован фильм из серии «Сокровища Эрмитажа».

В библиотеку на праздник Поэта пришли руководители республики, общественные деятели, представители творческой интеллигенции, почитатели и любители его поэзии. Здесь все увидели собрание сочинений в восьми томах, книгу «Твоё имя» и 18 серий книг, изданных типографией «Юпитер» в Махачкале. Собрание сочинений в восьми томах издано в Москве по заказу Госсовета РД при участии Международного сообщества писателей союзов. Его составители Г. Расулов и М. Ахмедов. Первые 3 тома – стихи, 4-5 тома – сказания и поэмы, 6 – «Мой Дагестан», 7 – публицистика и эссе Гамзатова, в 8-й том вошли интервью с ним. Среди выступавших – поэты Ф. Алиева и М. Ахмедова, профессор С. Хайбулаев и многие другие. Эмоционально прозвучали песни «Журавли» и «Нас было 20 миллионов» в исполнении народных артистов республики Х. Баширова и М. Магомедова. Со стихами юбиляра выступила мастер художественного слова Ф. Графченко. В заключение Расул Гамзатович презентовав библиотеке комплекты своих книг.

Здесь же прошла ещё одна презентация. Это книга Космины Ибралиловой «Мой путь к Расулу Гамзатову», вошедшая в серию «Мои современники». Книга более чем в сто страниц выражает состояние души автора, и вместила путь длиною в жизнь. Большой интерес в книге представляет интервью Р. Гамзатова Космине как журналисту.

Официальное закрытие юбилейного Года состоялось в Москве, в Концертном зале «Россия». Поздравить поэта пришли политики, эстрадные звёзды, артисты. За несколько дней до блистательной встречи в Выставочном зале Российской государственной библиотеки состоялось открытие выставки книг Р. Гамзатова. Организаторы выставки – Международное Сообщество Писателей Союзов и РГБ. На открытии выставки присутствовал сам юбиляр. С торжественной речью выступи-

РАСУЛ ГАМЗАТОВ О РАЗДЕЛЁННОЙ ОСЕТИИ

Отделил подоблачный хребет Южную от Северной Осетии. Так разлука в нынешнем столетии Нам презрады строила, мой свет.

Ты грустила в южной стороне, О тебе я тосковал на севере, А над нами тучи слёзы сеяли И кричали птицы в вышине.

Чутко скалы из конца в конец Крикам птиц и нашим вздохам вторили. В тёмном небе багровели зори ли, Или раны наших двух сердец?

Кто в любви терпением обладал, Совладал с душевною тревожою? Письма через белый перевал Шли к тебе неторною дорожою.

Могут реки друг от друга течь, Не стремясь к взаимному слиянию, А в любви мы, алчные до встреч, От свиданья тянемся к свиданию.

Милая, час встречи назови, Пусть утёсы встали над провалами. Древняя наука о любви Учит нас не отступать пред скалами.

Прорубили мы в горе тоннель, И любовь, вовек неумолимая, Слово Дагестан, неразделимая, Удивила множеством земель.

СТИХИ ГАМЗАТОВА НА ЯЗЫКАХ НАРОДОВ СЕВЕРНОГО КAVKАЗА

Перевод на осетинский

Бæлæцон, æрбæццотæ мæм цугæр, Нæ дæм рæкæсдæн зулмæ цу дæр.

Бæлæцон, мæ дуары цурмæ 'рцидтæ, Æрбæлиз ие дæхи айс цырддæр.

Хæдзармæ ма хой, бæлæцон, ма дур, Хæрзæнæг кæд дæ, уæд æрбæцц.

Кæддæриддæр махмæ ис цæуæн, Мæ дуары 'рбæхост зараг у магнæн.

Мæ хæдзармæ æхсæг уæ, бон, О, ма хойут, хæлариттæ. Сымæхæн у мæ зæрдæ гом, Æдзух уын гом – мæ дурæрттæ.

Цæгæраты Г. тæлмæц

Тæгъ æмбисбон иæ фæгъы Дагъыстанæн Æз мардтæн, о, æмæ мæ хуыстыл цыд Ныхас иæ хинтыл цæвæрдæр Гасанæн, Æмæ – Али куыд фæлмæгæ лæг уæд.

Куы тхуыстон дурын мадæлон æвæзыл, Уæд кодтон æз æгæс, улæфæг – фæг, Уæд бæмбæрстон: мæ хосæнæг у рæгæй... Чи? Дæсны? Доктыр? – Мадæлон æвæз!

Ис ахæмтæ, сæ нызгй хай сын райсы Æндæр æвæз, – ды уыдонæй нæ дæ. Æмæ кæд ме 'вæз фæсæфдæгæн райсом, Уæд абон æз мæлæтмæ дæн цæттæ.

Плиты Грисы тæлмæц

Перевод на кабардинский

СИ ХЭКУ' («Родина»)

Хамæ хэкум куадрæ къычыскхуъри Ди жьзугу пæцхъæ си хъæр хтæсхъыжат. Дагъыстаным и Æмхлæм сыхуихуу Желæ: «Уатхъкъуа?! Укънæжай!»

Сыдхлуй абдежым къырыжæ цыгузми Си хэку дзыгъæр нæкхæ изоцхæл: Шцъылæ йæжæ цысæлæгуыц хъзугузм, Ауз слъæгуа псоми уæ уофхæл.

И бицц гуццхæ къабæзм псалъæ нæдхæр – Тыныш птыф тхъæрылуэм ццæлхъытæм. Цæлхæ тæрæфарæ зыгъæлудхæм Жалæм и нæхъыбæр – тхъæрыкъуæфц.

Къуæуæ уилæ псор хæзæуæжрæ Фыкгуæу ягу къыцхуцхъыр къалуæтам, Дæгу хуыжынты уи къуыри джæрнæджæжæр, Я тхъвкхуæлунхсар йудуа!

Уæ лъы нæпсым уыццгæтскI заманым Нæрæ-напIæу бынхæм узæрлæр КъырагъIуæтæфхырт джатæ жаным «Лыгæм псалъæ лей и бицц!» – жыхуæлу.

Дунейр хæзæуæнзæу хуыжт мамыри Уи зæуæлхæм къæгъæзæжт уи куæцI, Шцæтхæт кыцхызм, ягæтсалъæу жырæр – Я пццæнтIæтскIæ уи гъуæгур пхуатхъæцIт.

Уи къуæ нæжхæм санхудæгумацIæм – ЛуæхукIæ згъæлæгъуæфцæ сыхбæсæци. Ди бгырысхæм псалъæр шым ныппацIыр, Хæт жиæн Луæхуншæу лъы хæсæу?

АрцхъæкIæ хамæцI и къалæ куæдым ЦцIвкIæ си цхъæр яудæсуацци, сæ ЗæкIæ уи къуырижъхæм я уæрæдым Семыжбууæ слæхIкътым сыуæн.

перевод на ингушский Дж. Яндиева

ЛОАМАН ЙОI («Горянка», «Дочь гор»)

Из Iа дидцой тамаша я, Из моастæгIудæ ктызæгIа дар. Доккха дидла удар лав, ЖетI Гулаш чIагIа кIалдисардар.

Лай кIал хаяяр буц, Иши йоацши мукъаяккха.

Мецденна жа гIертар, Лав дIадæккха, буц зучаяккха.

Доккхача, шийлача лайов Лавадора жан бордаш. Гойле яйна, лæгар жа, Ма дукха дайра уж цу доношка.

Дарц хъеккхæшæх, ший хурдæй Иоахарий кIалхардаха гIертар Iалий, Мекхаш дар цун шелало кIайдав, Басылгаш яр цун бIаргий зих ша бав.

КIай кхоллар кхелла, бала беш, Iано къайлявхар аренаш, Дийнахъ-бус из Iазæн кодадеш, Телæграммаш яр етташ.

Оалхазаро ткъамæца хъош санна, Мæсса бæхар цигара хоам. Юртышка лав дидла хилар, Москве чехка дIакхæвхар.

Желашка Гулла ди цIувзар дарцах, Геттара шеллш латтар Iа, Чехка бæвлар дукха нах овæрцæгIа Цу халонæх жа кIалхардаха.

Приказ дар мæхко денна: Кубанера йол я, æннна, сыхъæй, Йолаехар составш сыхъенна, Бæвцарча улцехæ тæргæй.

Желашка хIара бус сийрдаянна Иоааш яр йоккха цIераш, Алъах етта соалæзаш йиза, сыхъенна, Цига йолхар тæгъачаш.

Дувца йиши йоацши хала дар денош, Цу шийла цIувзача дарцах: МоастæгIоа тълæ йоаши санна, Лæкхлий йодар самолет дехкхæ,

дIабæхача тIæм тIа партизанашта ТIæма гIирс чукхуæсæи санна, Дуккхæца цу лоам тIа, желашка Самолет яр йол чукхуæсæи, сыхъенна. Цу цIайзæха ара, дехка юкъæ Хала дале а, бар-къæхъæзæи цуйннна, Махæкачерча сельхозинститута Студентшæ, сыхъенна.

Цига бæвккха боккха молам Шована дIадувца воал со, ва нах... Сатоссæча хана, Ювæси Тавлеи ВIашæгIхæтар дIадувца воал со, са нах.

Ше дæвр доккха гIулакх доллæшæх, Студентто, шийа далахæвæ, салам денна: – Хъа цоIо моаршал дайтад Хвоа, – æвлар, дæг тIара гIозæвнна.

Цо æвлар: «Асæс хъога яздæвча тайпара, Хæдихæт æ-зулам доацаш могаи йоал», – æвнна.

Хæхæжоукъæ шод бела цунга лæдигæгIа, ТIахкха гIийло оаз яьнна: – Са-м яц йоI, – Iавлас цунга æвлар.

Перевод на чеченский

Ма тæша хæх доццух хъайн нийсархочух, Со бæхæви хъоьга цхъæв дийцина йолчу. Езæш ерг хъо ю сан! Ткъæ и ю холохъх, Шен тидам цабарна – хæза а йолчу.

Ахъ ла ма дæгIа хъайн мулахочуьнга, Мæсса æхIуам тIæхъ сан бæхх беш йолчу. Шел жима хъо хилар ца лало цувнга, Езæш ерг хъо ю сан! Ткъæ и кæ холохъх.

Цахиллари хъæхæдеш лейтахъа суна Ховл жима дехъара кхин мулахо а. Дойху ас, ма тæша – и кховру хуьна, Хво санна ша езар ма яц-кха бохуш.

Дайма хилла бу вуюн æладитанчаш, Зударий, божарша ца бæзæш битинариш.

Хъæвгъаларна юкъахъ хъо ю хъевгъалæ, Хæзæчарна юкъахъ – хæза инзарæ. Сол нуьцкъама хиллари тохсар хIаллакхилла, Со а воер ма вара, нахæх хъо ца хиллæхъ.

Махъмуд зина хир ма вацара, Нагахъ Марæм шен дош ларбеш хиллæхъ Æдхрильгæа дIови мер дацара, Цуьнан пускал тешам болуш хиллæхъ.

Хæвæ суна, зударий мæ бу Дайм тIæх лардйираш, хIаллакдийираш. Эхъ кIæлхъæра со а вæхна ву Керæм бæчæ, Тин чу вужуш хийла.

СТИХИ, ПОСВЯЩЁННЫЕ РАСУЛУ ГАМЗАТОВУ

Ирина Гуржибекова, Народный поэт Осетии

К Расулу

Под улицы степенный гул, Телеэкрана нудный ропот – Поговори со мной, Расул, Из журавлиного дилёка. Хочи, чтоб снова ты восстал, Прорвавши вечность божьим даром. Чтоб снова ты читал Коста Под сенью нашего хадзара. А, может, правду «смерть приснилась», Как ты писал, и ото сна Аварской песнью пробудилась На время стихияш струна? Поговори со мной о дружбе, Что выше неба вознеслась. О том, как важен был и нужен Поэта неумолчный глас... Скажи, средь нашей заскорузлости Зажжём ли снова свет во мгле? Скажи, неужто меньше мудрости Сегодня стало на Земле? Вернись! Хотя бы на мгновенье. Напомни людям силой слов, Что отдавать нежге «змеям»



З. Абоев. Мой Дагестан

Святую родину «орлов». И пусть сейчас в равнине, в горы, Сквозь летний жар, через века Прольётся ливнем живоотным Расула вещь строка.

Чермен Дудаев

Письмо Расулу

Ночь, тишина, мой край уснул, Но лист бумаги полон света. Ведь я пишу тебе, Расул, Письмо – Поэту от Поэта. Ты помнишь, много лет назад, О, сын счастливого удела, Под сенью злато-звёздных врат В тебе поэзия запела. И может именно тогда Сказали горы: «Разве плохи Стихи мальчишки из Цада? Он станет голосом Эпохи». И вскоре закипел Кавказ, И вся Россия, как ни странно, Шумела: «Удивляет нас Лихой ожигит из Дагестана». Весь мир узнал аварский стих. Спасибо же, Пишет, спасибо. Пускай всегда в словах твоих Звучит зурна Абу Талиба. Тобой был воспет Восток, В своём молчании глубоком. Ты научил «мой русский слог Кызыловым струиться соком». Я написать тебе рискнул. Как мировому стихотворцу. Так принимай скорей, Расул, Моё письмо от горца горцу. На небо новая звезда Восходит, пламенем объята, В честь человека из Цада, В честь сына славного Гамзата. И вся тревожная страна Дыханьем той звездёй согрета... Звучи, не замолкай, зурна, В стихах аварского Поэта!

Памяти Расула Гамзатова

Первый раз я встретился с ним, когда он был гостем на юбилее известного осетинского писателя Максима Цагараева.

Взоры окружающих были устремлены на Расула Гамзатова, словно все ждали, что вот-вот он произнесёт необыкновенное, историческое слово. Действительно, если Расул что-либо говорил, то это было или для всеобщего веселья, или трогало ум и сердце глубинной мысли.

Второй раз я разговаривал с поэтом во время встречи русских писателей с писателями Узбекистана, в Ташкенте, где меня принимали в Союз писателей СССР.

Я предложил Гамзатову в столице Узбекистана быть моим гостем, побывать в осетинском доме.

Расул развёл руками, показал на окружающих его известных писателей и деятелей культуры и сказал: «Ты же видишь: моё время расписали по секундам, водят меня за ручку, куда им хочется».

В своём выступлении Расул Гамзатов говорил о великом счастье взаимопонимания между народами. Именно о потере этого взаимопонимания сожалел Расул Гамзатов во время последнего интервью перед смертью.

Асланбек Бритаев

Поэзия, подобная цветку Пророка

Расул не только большой Поэт, но и драматург, прозаик, эссеист, блистательный публицист и собиратель литературных сил в родном краю. И в каждой из этих сфер приложения своей неиссякаемой энергии он проявляет яркую талантливость. ...Талантливость его чувствуется буквально во всём, что он пишет и говорит. Для меня, горца по рождению и воспитанию, Расул ещё и тем привлекателен, что он всюду, и в жизни, и в поэзии, остаётся истинным горцем.

Когда я думаю о поэзии Расула, мне неизменно приходит на память цветок Пророка, цветок, который мне довелось видеть в горах Дагестана. Кто хоть раз опутил запах этого скромного, но обладающего необычайно стойким и покоряющим духом цветка, тот до смертного часа не забудет его. Мне кажется, что поэзия Расула подобна этому цветку Пророка. Расул, безусловно, владеет искусством древних пророков – «глаголом жецъ сердца людей».

Нафи Джусойты, народный писатель Осетии

В какие бы края ни забросила меня судьба, я везде чувствую себя представителем той земли, тех гор, того аула, где я научился сеять коня. Я везде считаю себя специальным корреспондентом моего Дагестана. Но в свой Дагестан я возвращаюсь как специальный корреспондент общечеловеческой культуры, как представитель всей нашей страны и даже всего мира.

Расул Гамзатов, «Мой Дагестан»

«И память в каменном полёте...» (отрывок)

Георгий Черчесов

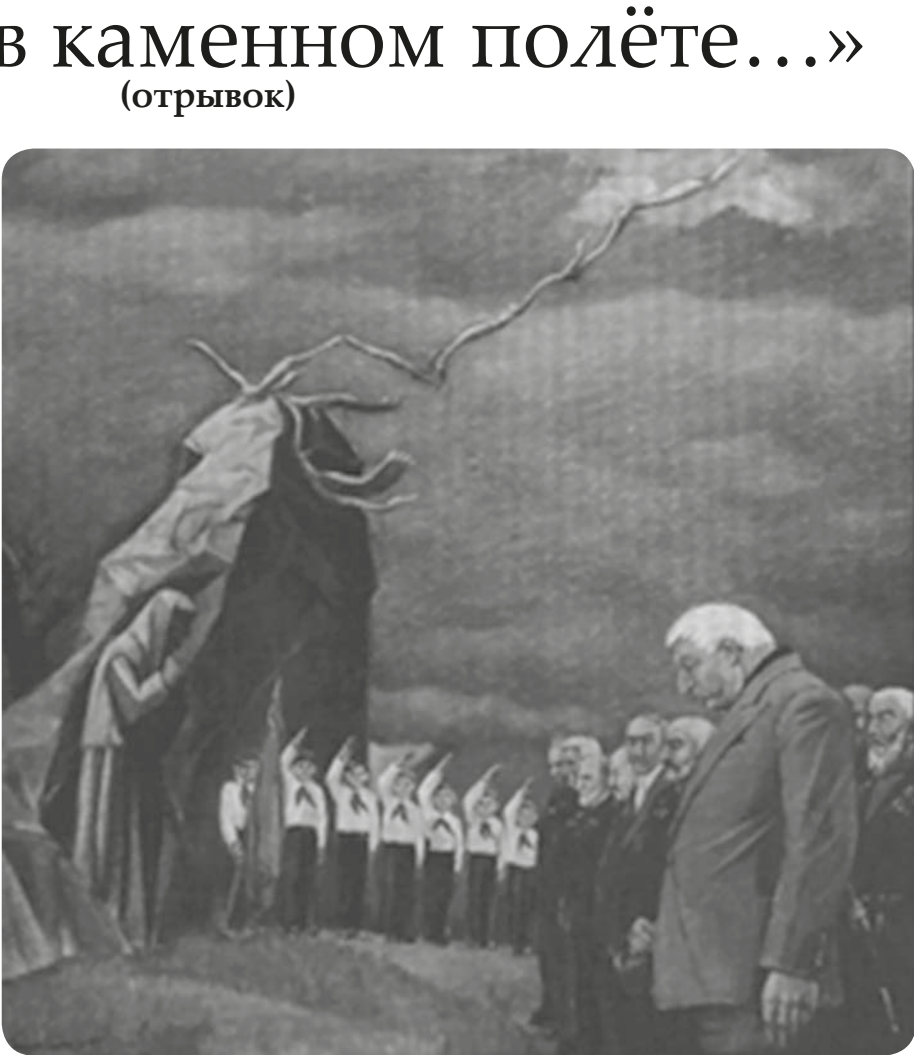
Оправившись из столицы Северной Осетии-Алании города Владикавказа в сторону сурового Алагирского ущелья, вы на полпути, у поворота в Куртатинское ущелье, непременно остановитесь, выйдете из машины и скорбно замрётё возле памятника, возвышающегося над трассой. Вам бросятся в глаза каменные журавли, едва заметно колыхнувшиеся, как бы пытающиеся оторваться от скалы и взмыть в небо. Вы увидите нежность и скорбь в лице горянки-старушки, поглаживающей тёплой ладонью шершавый камень, неотрывно смотрящей вслед улетающим сыновьям-журавлям... Вы обязательно считаете их... Один, два, три..., пять..., семь... И в ваших ушах зазвучит песня «Журавли»...

Интересна история создания памятника «Семь журавлей». В преддверии юбилея Великой Победы правительство республики приняло решение поставить солидный памятник братьям Газдановым. Организация и проведение конкурса на лучший проект памятника были возложены на меня. Скульпторы представили десятки эскизов, многие из которых были на добротном уровне. Но душу не грел ни один из обыкновенных, привычных, похожих на сотни других памятников...

Однажды, когда мой кабинет был полон людей, и мы обсуждали острый вопрос, и я не реагировал на телефонные звонки, вдруг вошла секретарь:

– Звонит Сергей Павлович Санакоев. Я сказала, что у вас совещание, но он всё-таки умоляет поднять трубку.

Удивившись такой настойчивости, что могло обозначать лишь одно – произошло чрезвычайное происшествие, я,



З. Абоев. Журавли

конечно, прервал совещание, и услышал взволнованный голос скульптора:

– Скорее, скорее включите радио!.. Скорее же!..

По радио звучала песня... Хорошая песня, которая принесла её создателям Яну Френкелю и **Расулу Гамзатову** колоссальную популярность. Вы, конечно же, догадались, что я веду речь о «Журавля»...

– Ты что, Сергей, решил подшутить? – обрушился я на Санакоева. – У меня же совещание...

– Георгий Ефимович, журавли же! Жу-рав-ли!..

– Ну и что? Я эту песню уже сотню раз слышал...

– Я говорю – памятник Газдановым соорудить в виде летящих журавлей!..

Осетия – году Гамзатова

Ирина Бибоева

ННБ РСО-Алания

Поэт аула и планеты, певец добра и человечества, неповторимая гордость Кавказа... А можно просто – Расул Гамзатов. И в памяти обязательно оживут самые верные строки о дружбе, самые правильные о любви, самые добрые о матери, самые мудрые о чести и совести горцев, самые, самые...

Еод 2013-й по всей России проходит под знаком Года Расула Гамзатова. В центре Москвы открыли памятник народному поэту Дагестана. Авторы памятника – А. Тихонов, И. Новиков, Ш. Канайтаджиев. Выпущена почтовая марка России – «Расул Гамзатов – кавалер ордена Св. Андрея Первозванного». В городах и сёлах, аулах и деревнях проходят юбилейные мероприятия.

В Осетии, и на севере, и на юге, к нему отношение особое. Расул Гамзатов – Лавреат Государственной премии Республики Северная Осетия-Алания им. Коста Хетагурова. Мало в какой осетинской семье нет томика стихов Гамзатова. Десятки его произведений переведены на осетинский язык и изданы отдельными книгами. В Осетии Гамзатову посвящают стихи, о нём снимают фильмы, пишут картины. Именно на осетинской земле, земле великого Коста Хетагурова, впервые устремились в небо воплощённые в камне гамзатовские журавли – символ людской скорби и памяти.

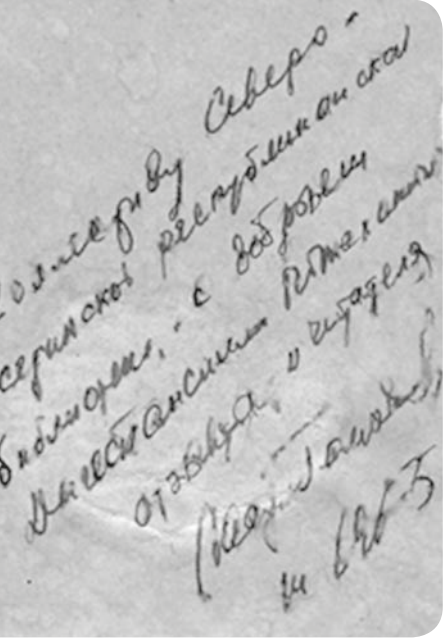


Сам Гамзатов с большой теплотой и любовью относился к Осетии, «стране больших поэтов и великих воинов». Осетия вошла в его сакло, когда начинающему поэту было семнадцать лет. Гамзат Цаласа – отец Расула – в далёком 1939-м был в Осетии на юбилее Коста Хетагурова. «Он влюбился в осетинского поэта, перевёл его стихи на родной язык. Они пролетели над аварским аулом, и в моей сакле было тепло и светло от стихов Коста Хетагурова. С тех пор я каждый раз по зову Коста бываю в Осетии», – говорил Расул. Коста Хетагурова он счита-

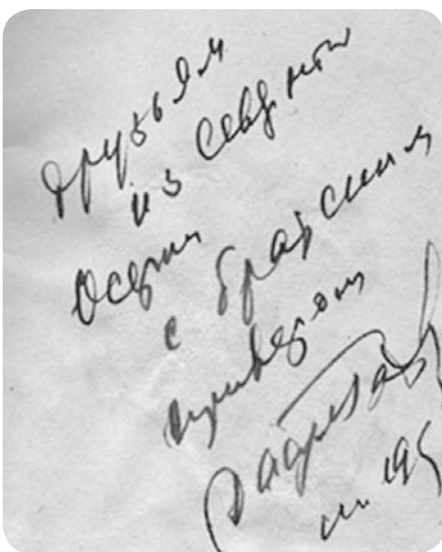


тал символом Осетии, «самой высокой горой, всеобщей горой в поэзии Кавказа». Первый приезд Расула Гамзатова в Осетию тоже связан с именем Коста. Он был в составе официальной делегации Дагестана на 100-летнем юбилее основоположника осетинской литературы в 1959 году.

У Расула Гамзатова есть трогательно-нежное сказание о разделённой Осетии. С сыновней любовью Гамзатов пишет о матери братьев Газдановых Тасо Газдановой: «В моём Дагестане почитаются имена женщин, совершивших подвиги во славу Родины... В этом святом ряду и имя Тасо Газдановой – осетинской матери, которая проводила на фронт семерых красавцев-сыновей. Проводила, но не встретила. Ей прислали их боевые ордена. Я долго стоял возле памятника, увиденного впервые, и всё смотрел, как с высокой скалы в небо взлетают и никак не могут улететь семь журавлей. Я преклоняюсь перед Тасо. Когда я писал строки «Мне кажется порою, что солдаты...», я ведь не знал о Тасо и семи героях». В каждый свой приезд в Осетию Гамзатов останавливался у памятника и склонял седую голову перед памятью женщины-матери и погибших героев.



Главная библиотека Осетии гордится тем, что среди почётных гостей, в разное время посетивших храм книги, есть имя и Расула Гамзатова. Он подарил библиотеке сборники своих стихов с автографами: «*Коллективу Ре-*



спубликанской библиотеки с дагестанскими пожеланиями, Расул Гамзатов», которые хранятся в редком фонде.

Череду юбилейных мероприятий Национальная научная библиотека Осетии открыла книжно-иллюстративной выставкой «**Поэт аула и планеты**». На выставке представлен богатый книжный материал отдела художественной литературы. Особую ценность представляют книги из отдела редкой книги, архивные материалы.

Студия живописи Национальной библиотеки проводит конкурс детского рисунка «**Читаем Расула Гамзатова**». Сентябрьский номер профессиональной библиотечной газеты «Книжная вселенная» будет посвящён народному поэту Дагестана. На библиотечном сайте размещён видеоряд «**В горах моё сердце**».

К юбилею Гамзатова библиотека проводит также акцию «**Стихотворение в вашем кармане**». По замыслу организаторов, жители города смогут в самом неожиданном месте найти послание со стихотворением Расула Гамзатова, положить его себе в карман и перечитывать время от времени, тем самым приобщаясь к поэзии великого Расула. Любой желающий может стать участником увлекательного приключения. Для этого всего лишь необходимо выбрать своё самое любимое стихотворение, записать его на картонные карточки и разбросать по городу, будь то кафе, или мэрия города, или даже скамейка в парке.

Отдел краеведения и мини-типография библиотеки подготовили подарочное издание книги-миниатюры «**Расул Гамзатов и Осетия**».

В юбилейные дни по городам и сёлам Осетии из Владикавказа отправится «Книжный дилжанс» с книжно-иллюстративной выставкой «**Поэт аула и планеты**» и показом документального фильма «**Моя дорога. Расул Гамзатов**», созданного осетинскими кинематографистами.

Завершатся юбилейные мероприятия республиканским фестивалем поэзии «**...Он окликает нас из-под небес**».